

Số ra ngày: 01/06/2015

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Tiếp nhận miễn giảm phí bảo hiểm y tế quốc dân từ trung tuần tháng 6

Chúng tôi sẽ gửi giấy báo về quyết định phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân năm 2015 vào trung tuần tháng 6.  
Vì vậy, từ ngày 1 tháng 1 năm 2014 trở đi, những người giữ vai trò thu nhập chính nhưng hiện tại đang trong tình trạng thất nghiệp do doanh nghiệp tái cơ cấu, phá sản hoặc đóng cửa và đáp ứng đủ các điều kiện, tùy trường hợp có thể được miễn giảm theo yêu cầu. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về điều kiện, v.v...

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm - Phòng Bảo hiểm Y tế  
TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

こくみんけんこうほけんりょう げんめんうけつけ がつちゅうじゅん  
国民健康保険料の減免受付は6月中旬から

平成27年度の国民健康保険料決定通知書を6月中旬に送付します。

なお、平成26年1月1日以降に、主たる所得者がリストラや倒産、廃業により現在失業中で条件に全て該当する方は、申請により減免が受けられる場合があります。条件など詳しくはお問い合わせください。

といあわせき いりょうほけんしつ ほけんりょうか  
問合先：医療保険室 保険料課

## Giấy chứng nhận hạn mức dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên và giảm mức tự chi trả tiêu chuẩn là chứng nhận được giảm phí y tế và chi phí bữa ăn phải chịu khi nhập viện bằng cách nộp giấy chứng nhận tại quầy tiếp tân của cơ sở y tế (Chỉ gửi cho những người thuộc hộ gia đình được miễn thuế công dân thành phố).

Hiện nay, thời hạn hiệu lực của giấy chứng nhận hạn mức đang cấp là ngày 31/7.

Những người thuộc đối tượng tiếp tục được cấp chứng nhận từ tháng 8 trở đi, chúng tôi sẽ gửi giấy chứng nhận hạn mức mới đến địa chỉ ghi trong giấy chứng nhận người hưởng bảo hiểm vào khoảng ngày 20/7. Từ trước đến nay, cần phải nộp đơn xin đổi mới giấy chứng nhận hàng năm, nhưng kể từ năm nay không cần phải nộp đơn.

Ngoài ra, những người chưa được cấp giấy chứng nhận từ trước đến nay thì cần phải nộp đơn xin cấp mới.

Nơi liên hệ: Phòng Bảo hiểm Y tế - Ban Trợ cấp Tư cách  
TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

こうきこうれい げんどがくにていししょう  
後期高齢 限度額認定証

後期高齢者医療限度額適用・標準負担額減額認定証は、医療機関の窓口にて提示することにより医療費、入院時の食事代の負担が軽減されるものです(市民税非課税世帯の方のみ送付)。

現在、交付している限度額認定証の有効期限は7月31日です。

8月以降も引き続き対象となる方には、7月20日ごろに新しい限度額認定証を被保険者証と同じ住所に送付します。

これまで、毎年更新申請が必要でしたが、今年度から申請は不要になりました。

なお、これまで交付を受けていなかった方が新たに交付を受けるには、申請が必要です。

といあわせき いりょうほけんしつ しかくきゅうふか  
問合先 医療保険室 資格給付課

## Nộp giấy khai báo hiện trạng nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt trước ngày 30/6 (thứ 3)

Chúng tôi sẽ gửi tới các đối tượng được nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt “Giấy khai báo hiện trạng nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt” vào thượng tuần tháng 6. Vui lòng nộp lại cho chúng tôi qua đường bưu điện, hoặc nộp tại Ban trợ cấp lương hưu quốc dân hoặc tại các Trung tâm dịch vụ hành chính trước ngày 30/6 (thứ 3). Xin lưu ý vì nếu không nộp lại giấy khai báo cho chúng tôi, các khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ bị ngưng.

Trợ cấp trẻ em kỳ tháng 6 (tháng 2 ~ tháng 5), sẽ được chuyển khoản vào ngày 15/6 (thứ 2).

Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm  
TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

じどうてあて とくれいきゅうふ げんきょうとどけ がつ にち か ていしゅつ  
児童手当・特例給付の現況届は6月30日(火)までに提出

児童手当・特例給付を受けている方に「児童手当・特例給付現況届」を6月上旬に送付します。6月30日(火)までに郵送するか、国民年金課または、行政サービスセンターにて提出してください。提出されない場合、6月分以降の支給がいったん停止されますのでご注意ください。

じどうてあて がつき がつ がつ がつ にちげつ ふ こび  
児童手当の6月期(2月~5月)は、6月15日(月)が振り込み日です。

といあわせき こくみんねんきんか  
問合先：国民年金課

## Chúng tôi sẽ gửi giấy báo nộp thuế cư trú

じゅうみんぜい のうぜいつうちしよ そうふ  
住民税の納税通知書を送付します



Chúng tôi sẽ gửi giấy báo nộp thuế cư trú năm 2015 vào thượng tuần tháng 6.	へいせい ねんどじゅうみんぜい のうぜいつうちしょ がつじょうじゅん ほつそう 平成27年度住民税の納税通知書を6月上旬に発送します。
Nơi liên hệ: Ban thuế thị dân TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809	といあわせき しみんぜいか 問合先: 市民税課

<b>Tư vấn pháp luật cho phụ nữ bằng nhiều ngôn ngữ</b>	
<p>◇ Thời gian: △ Pháp luật = Ngày 3/6 (thứ 4), ngày 1/7 (thứ 4), và 5/8 (thứ 4) và ngày 19/8 (thứ 4) từ lúc 13:00 ~ 16:00 cho 6 người (30 phút/người) △ Lao động = Ngày 13/6 (thứ 7), ngày 11/7 (thứ 7), ngày 8/8 (thứ 7) từ lúc 13:30 ~ 16:20 cho 3 người (50 phút/người. Có thể trao đổi qua điện thoại) * Thực hiện theo trình tự người đăng ký trước. ◇ Địa điểm: Ikoramu (Equal forum-Trung tâm bình đẳng giới) ◇ Đăng ký: Đăng ký qua điện thoại vào 10:00 ~ 17:00 từ thứ 3 ~ chủ nhật. (Tiếp nhận đăng ký tư vấn về pháp luật từ trước 2 tuần, và tiếp nhận đăng ký tư vấn về lao động bất cứ lúc nào.) * Có chăm sóc trẻ sơ sinh từ 1 tuổi rưỡi đến trước tuổi đi học. (Cần đặt trước một tuần trước ngày tư vấn và có tính phí, 200 yên/người) * Những người không biết tiếng Nhật hãy liên lạc với Trung tâm thông tin quốc tế vào 10:00 ~ 17:00 từ thứ 3 ~ thứ 6.</p>	<p>じょせい ほりつ ろうどうそうだん 女性のための法律・労働相談</p> <p>◇日時: △法律=6月3日(水),7月1日(水),8月5日(水)・19日(水) 13:00~16:00 各6人(1人30分) △労働=6月13日(土),7月11日(土),8月8日(土) 13:30~16:20 各3人(1人50分。電話相談可) *いずれも申込先着順 ◇場所: イコーラム(男女共同参画センター) ◇申込: 火~日の 10:00~17:00 に電話で申込み(法律相談は各日実施日の2週間前から、労働相談は随時受付) ※1歳6ヶ月~就学前幼児の保育あり(相談日一週間前までに要予約・1人200円) ※日本語ができない方は火~金の 10:00~17:00 に国際情報プラザへご連絡ください。</p>
Nơi liên hệ/đăng ký: Equal forum (Trung tâm bình đẳng giới) TEL 072-960-9205 / FAX 072-960-9208	もうしこみ といあわせき だんじょきょうどうさんかく 申込・問合先: イコーラム(男女共同参画センター)

<b>Tự chỉ trả dịch vụ chăm sóc sức khỏe</b>		にゅう けんしん 乳がん(マンモグラフィ)検診
<p>Hãy kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh) để kịp thời phát hiện ung thư ngay ở giai đoạn đầu. 早期のがんを発見するため、乳がん(マンモグラフィ) 検診を受けましょう。</p>		
Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター	23/7 (thứ 5) 9:15~, 10:00~, 10:30 ~ 7/23(木) 9:15~, 10:00~, 10:30~	50 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/6 (thứ 2) 50人(申し込み先着順) 6/1(月)から電話で申込み
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa しやくしよあらかわちやうしや 市役所荒川庁舎	16/7(thứ 5) 9:15~, 9:50~ 7/16(木) 9:15~, 9:50~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 10/6 (thứ 4) 30人(申込先着順) 6/10(水)から西保健センターへ電話または直接申込み
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	27/7 (thứ 2) 9:30~ 7/27(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/6 (thứ 2) 30人(申し込み先着順) 6/1(月)から電話で申込み
<p>◇Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2015. 対象:平成27年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性。</p> <p>◇Lệ phí: 800 yên 料金:800円</p>		
<p>Nơi liên hệ/đăng ký: 申込・問合先: Trung tâm bảo hiểm Higashi TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135 東保健センター Trung tâm bảo hiểm Naka TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 中保健センター Trung tâm bảo hiểm Nishi TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916 西保健センター</p>		

**Tất cả những người đang sinh sống tại Nhật Bản tính đến thời điểm ngày 1/10 là đối tượng hợp tác trong cuộc tổng điều tra dân số quốc gia.**

こくせいちょうさ きょうりよく がつ にちげんざい にほんざいじゅう すべ かた たいしやう  
国勢調査にご協力を 10月1日現在、日本在住の全ての方が対象です

